

Frans: Taalpraktijk B
Interpreteren en schrijven
(A703049)

Bachelor in de toegepaste taalkunde 1

VADE-MECUM
néerlandais-français

Uitgave 2019-2020

Verantwoordelijke uitgevers

B. Ammann

C. Bouko

K. Denturck

Table des matières

1. Usages spécifiques à la langue française	4
1.1 S'adresser au lecteur	4
1.2 Exercices	5
2. Stratégies de traduction générales	6
2.1 L'ajout (étoffement des prépositions,...)	6
2.2 La suppression (certaines particules modales)	6
2.3 L'explicitation (ex : références culturelles,...)	6
2.4 Le remplacement (ex : références culturelles,...)	7
2.5 Le changement de perspective	7
2.6 Les changements au niveau de la structure de la phrase	7
3. Stratégies de traduction spécifiques N>F	8
3.1 L'emploi des prépositions	8
3.1.1 L'étoffement de la préposition	8
3.1.2 Exercices	12
3.1.3 La répétition de la préposition	13
3.2 L'expression de la négation	14
3.2.1 Exercices	17
3.3 L'emploi de l'article	18
3.3.1 Exercices	21
3.4 Les expressions de quantité	25
3.5 Les expressions de temps	28
3.5.1 Exercices	33
3.6 L'emploi du participe présent / passé	34
3.7 L'emploi des tournures passives – actives	34
3.7.1 Exercices	36

3.8 L'emploi de la construction (im)personnelle	39
3.8.1 Exercices	40
3.9 La nominalisation	42
3.10 L'emploi des pronoms personnels	44
3.11 L'emploi des pronoms et des adverbes interrogatifs	45
3.11.1 Exercices	47
3.12 L'emploi des possessifs	48
3.13 La traduction des noms composés	49
3.14 La traduction des verbes à particule séparable	50
4. Emploi des temps	50
4.1 Futur	50
4.2 Imparfait / Passé composé / Passé simple	52
4.2.1 Exercices	54
5. Références culturelles	65
5.1 Chercher un équivalent	66
5.2 Généraliser	70
5.3 Omettre les informations superflues	70
6. Interférences	71
6.1 Les faux amis	71
6.2 Les faux sens / la polysémie	71
7. Lexique	73
7.1 Verbe (+ préposition ?)	73
7.1.1 Liste	73
7.1.2 Exercices	87
7.1.3 À + infinitif	90
7.2 Adverbe -> verbe (transposition)	92
7.3 La traduction de "mensen" : <i>gens</i> ou <i>personnes</i> ?	92

7.4 La traduction de “plaats”	93
7.4.1 Exercices	95
7.5 La traduction de “ook” en tête de phrase	95
7.6 La traduction de « als »	96
7.6.1 Exercices	96
7.7 La traduction des particules modales	97
7.8 La traduction des semi-auxiliaires modaux	97
7.8.1 La traduction de “laten”	98
7.8.2 La traduction de “kunnen”	99
7.8.3 Exercices	99
7.9 La traduction des verbes “lijken”, “blijken”, “schijnen”	102
7.10 La traduction de “liggen / staan / zitten” + te + infinitief	103
7.11 La traduction de “genieten”	104
Fiches	106
Exercices de récapitulation	116
Série 1	116
Série 2 (vice-versa)	119
Série 3 (vous dites)	121
9. Annexe : sites et dictionnaires à consulter	123

1. Usages spécifiques à la langue française

1.1 S'adresser au lecteur



Contrairement au néerlandais, le français n'utilise jamais la 2^e pers. du singulier pour s'adresser au lecteur ou pour une généralisation. Le traducteur aura recours à diverses stratégies pour trouver une traduction idiomatique.

- Si l'on s'adresse directement au lecteur, on pourra utiliser le « vous » de politesse. Notez que dans ce cas, le participe passé s'accorde au singulier. En effet, on s'adresse à un lecteur à la fois.(4)
- Si l'on vise un groupe en particulier, le traducteur pourra chercher à remplacer le « je » du néerlandais par un substantif en s'inspirant du contexte (par ex. le visiteur, les touristes, les clients, les skieurs, les sportifs,...).
- Vous serez parfois amené à utiliser le « on », sachez toutefois que ce pronom impersonnel ne s'utilise pas fréquemment en français. Ne l'utilisez donc pas trop souvent.
- Il existe d'autres stratégies impliquant une intervention au niveau de la structure de la phrase. L'une consiste à utiliser un complément de la phrase néerlandaise comme sujet de la phrase française (1). Une proposition infinitive (2) offrira parfois une solution élégante. N'hésitez pas à être créatif, du moment que vous respectez le message et le style du texte, vous pouvez reformuler la phrase de plusieurs façons différentes.
- Attention, lorsque vous effectuerez des changements dans la phrase à traduire, il faudra veiller à utiliser les pronoms possessifs et réfléchis appropriés (3).

In de Mauriennevallei kan je overdag skiën in een prachtig winterlandschap. 'S Avonds wandel je door knusse dorpen.	(1) La vallée de Maurienne permet aux amateurs de ski de (3) se dépenser dans un magnifique paysage hivernal pendant la journée.
Een van de meest geliefde steden van de Fransen is Aix-en-Provence. Begin je bezoek met het bewonderen van de belangrijkste laan in het centrum: de Cours Mirabeau.	Aix-en-Provence est l'une des villes préférées des Français. Commencez (3) votre visite par une promenade le long de l'avenue principale qui traverse le centre : le Cours Mirabeau.
Vergeet niet je goed te informeren voor je vertrek.	N' oubliez pas de bien (3) vous informer avant (3) votre départ.

<p>Uitgaan in Luxemburg</p> <p>Wat is er fijner dan je uit te leven na een drukke dag!</p> <p>De bars en discotheken van de provincie ontvangen je met open armen.</p>	<p>Les sorties au Luxembourg</p> <p>Qu'il est bon de (2) décompresser après une folle journée de travail!</p> <p>Les bars et les discothèques vous accueillent les bras grands ouverts!</p>
<p>Je maakt de gekste dingen mee in de mooie Alpen.</p>	<p>On vit des expériences des plus folles dans le magnifique paysage des Alpes.</p>
<p>Als je aankomt, word je in de bar van het hotel uitgenodigd voor een aperitief.</p>	<p>A (3) votre arrivée, vous serez invité (4) à prendre un apéritif au bar de l'hôtel.</p>

1.2 Exercices : S'adresser au lecteur

Traduisez les phrases suivantes

2. 50 bestemmingen die je wil zien in Frankrijk.
3. Ga je een weekendje weg of maak je liever een grote reis?
4. Wat dacht je van een wandeling in de prachtige natuur?
5. Breng de dag door in het Louvre.
6. Misschien ken je Versailles nog uit je geschiedenislessen.
7. Geniet van de schoonheid van het kasteel van Villandry en maak een wandeling in de tuinen.
8. Als je graag eet, moet je in het centrum van de stad zijn.
9. In het museum van Brest leer je over de band tussen de stad en de zee.
10. Aan de smaragdkust (*la Côte d'Emeraude*) vind je niet alleen prachtig gekleurd water maar ook pittoreske badplaatsen.
11. Wat dacht je van een heerlijke maaltijd in een van de talrijke restaurants?

2. Stratégies de traduction générales

L'ajout, l'omission, le remplacement et l'explicitation sont des stratégies de traduction utilisées de façon fréquente et indépendamment des langues source et cible. Ces stratégies s'avèrent utiles au traducteur, car elles lui permettent souvent de produire une traduction idiomatique dans la langue cible et rendent le texte clair, compréhensible et agréable à lire pour le lecteur.

2.1 L'ajout

Sarkozy heeft zich nog niet kandidaat gesteld voor het presidentschap. Vraag is of het hem zal lukken.	Monsieur Sarkozy n'a pas encore posé sa candidature à la présidence. La question est de savoir s'il réussira.
De kleren in mijn koffer waren grotendeels van mijn vader en ik kon erin zwemmen.	Les habits que contenait ma valise appartenaient, pour la plupart, à mon père et je flottais à l'intérieur.

2.2 La suppression

Loop naar de maan, samen met uw vrienden uit uw genootschap, bezweerders, onverantwoordelijke knoeiers , bedriegers, schurken, Basji-Boezoeks.	Allez vous faire foutre, vous et ceux de votre confrérie, envoûteurs, irresponsables , embobineurs, scélérats, bachi-bouzouks. 
Volgens de Franse sportkrant l'Equipe is het slechts een kwestie van dagen vooraleer Yassine El Ghanassy zijn handtekening zet onder een contract bij de Franse eersteklasser AS Saint-Etienne.	D'après Ø l'Equipe, Yassine El Ghanassy devrait signer son contrat avec Ø AS Saint-Etienne dans les prochains jours.

2.3 L'explicitation

Voor de kust van Schoorl is woensdag het lichaam aangetroffen van de Duitse piloot die maandag met zijn propellervliegtuig in zee stortte.	Mercredi, le corps du pilote allemand dont l'avion à hélices avait disparu en mer lundi a été retrouvé sur la côte de Schoorl, un petit village au nord de Alkmaar en Hollande-Septentrionale .
--	--

2.4 Le remplacement

Marcel Proust schreef “**Op zoek naar de verloren tijd**” tussen 1908 en 1922. De romancyclus werd uitgegeven in zeven delen, tussen 1913 en 1927. De laatste drie delen zijn pas uitgegeven na de dood van Proust.

Marcel Proust a écrit “**A la recherche du temps perdu**” entre 1908 et 1922. Cette série de romans a été publiée entre 1913 et 1927 en sept tomes, dont les trois derniers ont paru après la mort de l’auteur.



2.5 Le changement de perspective

Je krijg er de dvd bij maar dan krijg ik nog 34 euro van je.	Je t’offre le DVD mais alors tu me dois 34 euros.
Je kunt de auto gebruiken.	Je te laisse la voiture.
Zijn gezicht vertrekt van angst .	La peur lui défait le visage.

2.6 Les changements au niveau de la structure de la phrase

U bent niet de enige die zo hevig reageert op deze ontoelaatbare situatie. Volkomen terecht trouwens, wij zijn de eersten om dat toe te geven.	Vous n’êtes pas le seul à réagir avec cette violence toute légitime à une situation que nous sommes les premiers à juger intolérable.
---	--

3. Stratégies de traduction spécifiques N>F

Comme l'explique clairement Marianne Lederer, traduire c'est avant tout comprendre un message. C'est isoler le contenu de la structure propre à la langue pour ensuite réexprimer le message dans une autre langue. Au cours de ce processus, de nombreux éléments qui n'ont rien à voir avec la langue elle-même joueront un rôle important (le contexte, la culture, les aspects affectifs...).

Toutefois, il peut être utile à l'apprenti traducteur d'apprendre à reconnaître et à utiliser certaines techniques ou stratégies de traduction qui l'aideront à produire un texte idiomatique dans la langue cible.

Vous trouverez ci-dessous les principales stratégies spécifiques qui peuvent être utilisées lors de la traduction néerlandais – français.

3.1 L'emploi des prépositions

Chaque personne qui étudie une nouvelle langue sait à quel point l'usage des prépositions varie d'une langue à l'autre. Il en va de même pour le néerlandais et le français. Nous verrons ci-dessous quelles sont les principales différences entre le néerlandais et le français, qu'il s'agisse de différences d'usage (étouffement de la préposition,...) ou de différences lexicales (verbes + prépositions fixes,...).

3.1.1 L'étouffement de la préposition

Les langues germaniques se caractérisent par leur tendance à éliminer le verbe au profit de la préposition (ou de l'adverbe), en français, par contre, les tournures verbales seront plus fréquentes. C'est pourquoi, lors de la traduction du néerlandais en français, la préposition est souvent étouffée, c'est-à-dire renforcée ou remplacée par un autre mot ou groupe de mots. C'est tout particulièrement le cas pour la préposition « met » qui ne se traduit que rarement par « avec » en français (1).

1.

complément prépositionnel	participe présent
Deze muur heeft een raam Ø aan de straatkant.	Dans ce mur, une fenêtre donnant sur la rue a été percée.

2.

complément prépositionnel	participe passé
Een man Ø in een wit jasje en Ø met (1) een strohoed op kwam binnen.	Un homme entra, vêtu d'une veste blanche et (1) coiffé d'un chapeau de paille.

3.

complément prépositionnel	proposition relative
Variplum, de keukenrol Ø met karakter!	Variplum, l'essuie-tout qui a du caractère !

4.

complément prépositionnel	adverbe
Hij werkt met (1) veel geduld.	Il travaille (1) patiemment .

Cas particuliers :

5.

Lorsque « voor » et « om » peuvent être remplacés par « om...te + ww. », l'étoffement est obligatoire.	
Ik ben vergeten te bellen voor een afspraak bij de tandarts. (<i>omte maken</i>)	J'ai oublié de téléphoner pour prendre un rendez-vous chez le dentiste.

6.

Collocations à retenir:

Een raam aan de straatkant. 	Donner sur Une fenêtre qui donne sur la rue.
Commentaar bij een tekst.	Accompagner qq chose Les commentaires accompagnant un texte.
Een baan, een weg naar ...	Mener qqe part Une route qui mène à Paris, en France.
Conflicten tussen werkgevers en vakbonden.	Opposer à Les conflits opposant les employeurs aux syndicats.
	Porter (une) plainte

De aanklacht tegen hem werd ingetrokken.	La plainte portée contre lui a été retirée.
Daken vol sneeuw Zet de schotel met een doek er op in de koelkast.	Couvrir de Des toits couverts de neige Mettez le plat couvert d'un tissu dans le frigo.
Een kind op een stoel.	Assis sur Un enfant assis sur une chaise.
Ik zoek een huis met karakter.	Qui a Je cherche une maison qui ait du caractère.
Een kerk met een mooie klokkentoren.	Surmonté de Une église surmontée d'un beau clocher.
Een man met een lange jas.	Vêtu de Un homme vêtu d'un long manteau.
Een kind met blauwe ogen.	À + description de l'apparence Un enfant aux yeux bleus.
Het jonge meisje met de parel van Vermeer.	La jeune fille à la perle de Vermeer. 

<p>Hij draagt kleren met moddervlekken. Kleren met bloedvlekken.</p>	<p>Taché / Tacheté de Il porte des vêtements tachetés de boue. Des vêtements tachés de sang.</p>
<p>De stakingen na de herstructureringen.</p>	<p>Qui a lieu après, qui suit Les grèves qui ont eu lieu après/qui ont suivi les restructurations.</p>
<p>Voor = om ... te Ik heb gevraagd voor een andere kamer (= om me een andere kamer te geven) Ik bel voor een afspraak. Ik heb een boek gekocht voor op het vliegtuig. Heb je soms wat brood voor bij de soep?</p>	<p>Verbe obligatoire en français J'ai demandé qu'on me donne une autre chambre. Je vous téléphone pour prendre rendez-vous. J'ai acheté un livre à lire dans l'avion. Aurais-tu un peu de pain pour manger avec / pour accompagner la soupe?</p>
<p>De leraar vroeg naar Anne.</p>	<p>Demander où est quelqu'un Le prof a demandé/ voulait savoir où était Anne.</p>
<p>Morgen neem ik het vliegtuig naar Marokko.</p>	<p>À destination de Demain je prends l'avion à destination du Maroc.</p>
	<p>Se rendre à un endroit</p>

Ik moet morgen naar Brussel.	Je dois me rendre/aller à Bruxelles demain.
De straat langs het kanaal.	Longer La rue qui longe / longeant le canal.
L'étoffement de la préposition 'bij'	
Ik dacht meteen aan jou bij dat bericht.	J'ai tout de suite pensé à toi en entendant ce message.
Mijn salontafel is 1 meter bij 2 (meter).	Ma table de salon fait un mètre sur 2 (mètres).
De slag bij Waterloo	La bataille de Waterloo
Bij de betogers waren vooral veel studenten.	Parmi les manifestants il y avait surtout beaucoup d'étudiants.
Je kan een klacht indienen bij de directeur.	Vous pouvez porter plainte auprès du directeur.
Hij heeft nooit geld bij zich.	Il n'a jamais d'argent sur lui.
Had ik hem niet bij de arm gegrepen, dan was hij gevallen.	Si je ne l'avais pas saisi par le bras, il serait tombé.
Ze werkt bij de bank.	Elle travaille à la banque.

L'étoffement de la préposition « uit »

La traduction dépendra du nom ou du verbe que la préposition accompagne.

Attention : Pour les noms de pays et de régions féminins, l'article défini tombe après la préposition 'de' (ex : Il vient de France) quand il s'agit d'une origine, d'une provenance.

	Collocations à retenir :
lets uit (een plaats) halen	<u>Sortir</u> qqch <u>d'</u> un sac, <u>de</u> sa poche, <u>du</u> réfrigérateur, <u>de</u> l'armoire, de l'eau <u>Prendre / aller chercher</u> qqch <u>dans</u> une armoire, dans le réfrigérateur, dans sa poche, dans le garage, dans un étalage ...)
lets uit het water halen	<u>Prendre/repêcher</u> qqch <u>dans</u> l'eau
lets uit ervaring weten	<u>Savoir</u> qqch <u>par</u> expérience
Uit een kom/bord eten/drinken	<u>Manger/boire dans</u> un bol/une assiette
lets uit het hoofd kennen	<u>Connaître</u> qqch <u>par</u> coeur
Uit het raam kijken	<u>Regarder par</u> la fenêtre
Een product uit Portugal/Canada...	Devant un nom masculin : on conserve l'article <u>Un produit (provenant) du</u> Portugal/ du Canada... Un produit portugais / canadien
Een product uit Frankrijk/België	<u>Un produit de</u> France/de Belgique Un produit français, belge
Uit een land/streek (terug)komen	
Uit Frankrijk terugkomen	<u>(Re)venir/rentrer de...</u> (pour des personnes)
De vlucht uit Italië	<u>En provenance de...</u> (pour des moyens de transports)

	<u>Revenir de / rentrer de</u> France Le vol <u>en provenance d'</u> Italie
--	--

3.1.2 Exercices: l'étoffement de la préposition

1. Traduisez les phrases suivantes en étoffant les prépositions.

1. De weg langs het spoor is te gevaarlijk voor kinderen.
2. Het torentje boven op het dak moet gerestaureerd worden.
3. Mijn vrouw moet morgen naar Rijsel.
4. In Parijs zijn de betogingen na de toespraak van de president hevig geweest.
5. Het conflict tussen werknemers en werkgevers is nog altijd niet opgelost.
6. Ik ben vergeten koekjes voor bij de koffie te kopen.
7. Heb je geen krant gekocht voor in de trein?
8. Ik zie nog zijn broek met bloedvlekken.
9. Hij schildert met veel geduld het portret van zijn vrouw.
10. We hebben gegeten aan de grote tafel met een wit tafellaken er op.
11. Bij de studenten die de vergadering bijwoonden, waren drie buitenlanders.
12. De hond blaft altijd bij dit geluid.
13. Ik sprong op bij dit nieuws.
14. Gelukkig was Anna erbij toen Paul in de winkel geen geld bij zich had.
15. De oude man heeft zich beklaagd bij de conciërge.
16. Alle posters zijn 1,5 bij 1 meter.
17. Bij de slag aan de IJzer zijn heel wat soldaten gesneuveld.
18. Op de trap draaide hij zich om en greep haar bij de arm.
19. Is je vrouw verpleegster? Ik dacht dat ze bij de bank werkte.
20. Hij is een jonge schrijver met talent.
21. De vrouw in de zwarte stoel stond op en kwam naar hem toe.
22. Gisteren heb ik die man met die blauwe jas ook al langs zien komen.
23. Hij moest naar huis maar de bus naar Elsene was al een uur eerder vertrokken.
24. De weg langs de Tuilerieën is slecht onderhouden.
25. Ik ben vergeten de tandarts te bellen voor een afspraak.
26. Bij die beelden van de oorlog, begint hij meteen te beven.
27. Zodra hij wakker werd, vroeg hij meteen naar zijn moeder.
28. De roman 'de vrouw met het rode haar' handelt over het conflict tussen de stad en het platteland.
29. In de herfst ligt de tuin vol met dode bladeren.
30. In dat hotel vraag ik altijd een kamer aan de kant van de tuin.
31. De weg naar Edingen lag vol met sneeuw.
32. De NMBS heeft de trein naar Eigenbrakel afgeschaft.
33. Assepoester is de prinses met de blauwe jurk en Doornroosje is die met de roze jurk.
34. Ik moet morgen naar de dokter maar ik ga vragen voor een andere afspraak.
35. Het verhaal speelt zich af in de periode na de verlichting.

2.L'étoffement de la préposition 'uit'

1. Zij haalde een snoep uit haar zak en gaf hem aan haar zoon.
2. 's Morgens drinkt hij liever zijn koffie uit een kom en 's middag uit een kopje.
3. Zij kopen altijd wijn uit Zuid-Afrika, ik koop meestal wijn uit Frankrijk of Argentinië.
4. De politie heeft het moordwapen uit het kanaal gevist.
5. Ik weet uit ervaring dat hij snel zal antwoorden .
6. De TGV uit Bordeaux zal met 20 min vertraging toekomen.
7. Wij moesten het liedje uit ons hoofd kennen.
8. Ze zijn vorig weekend uit Duitsland teruggekomen en hebben wijn uit de Elzas meegebracht.
9. Wie heeft de laatste pintjes uit de frigo genomen?
10. Oma keek altijd uit het raam als we weggingen.

3.1.3 La répétition de la préposition

Contrairement au néerlandais, le français a tendance à répéter une même préposition devant des substantifs coordonnés. Les quelques règles ci-dessous vous aideront à éviter des erreurs pourtant courantes chez les néerlandophones.

1.

à, de, en se répètent normalement devant chaque complément	
Ik heb een kaart gestuurd naar mijn ouders en Ø mijn vrienden.	J'ai envoyé une carte à mes parents et à mes amis.
We hebben inlichtingen ingewonnen bij de directeur en Ø de boekhouder.	Nous nous sommes renseignés auprès du directeur et du comptable.
Ik ben deze zomer naar Italië en Ø Griekenland geweest.	Cet été, je suis allé(e) en Italie et en Grèce.
Dat biedt toekomstperspectieven voor afgestudeerden in de informatica, Ø marketing, Ø management, ...	Cela offre de beaux débouchés aux diplômés en informatique, en marketing, en gestion,...

2.

Toutefois, on ne répète pas les prépositions :	
1) dans les locutions figées	
2) quand les deux éléments du complément désignent la même personne ou chose ou qu'ils renvoient à un groupe, une collectivité	
Hij studeert aan het Instituut voor Vertalers en Tolken.	Il étudie à l'Institut des Traducteurs et Ø Interprètes. (1)

Heeft u al gebeld naar Meneer en Mevrouw Dumont?	Vous avez déjà téléphoné à Monsieur et <input type="checkbox"/> Madame Dumont ? (2)
De koning heeft zich tot de ministers en staatssecretarissen gericht.	Le roi s'est adressé aux ministres et <input type="checkbox"/> secrétaires d'Etat. (2)